



Nebrija
Universidad

Grado en Traducción Curso 2011/2012

Código: TRI 103

**Asignatura: Lingüística y
Terminología Aplicadas a la
Traducción**

Asignatura: TRI 103 Lingüística y Terminología Aplicadas a la Traducción

Formación: Obligatoria

Créditos: 6

Curso: Cuarto

Semestre: Segundo

Grupo: 4TA

Profesor: María Ortiz Jiménez

Curso académico: 2011-2012

1. REQUISITOS PREVIOS

Nivel avanzado de lengua inglesa y conocimientos básicos de ofimática (Word, Excel y Access)

2. BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

El objetivo de esta asignatura es el de proporcionar al alumno las nociones básicas teóricas y prácticas acerca de los siguientes conceptos del área de la traducción: procedimientos lingüísticos aplicados a la traducción en general y a la terminología en particular; procedimientos técnicos para la sistematización de la terminología y la creación de registros y bases de datos terminológicos.

3. COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Los **objetivos** de Lingüística y Terminología Aplicadas a la Traducción son:

- Conocer los conceptos lingüísticos necesarios para tratar problemas y soluciones en referencia a la morfología, la sintaxis, la semántica léxica y oracional en el proceso de traducción
- Instruirse en el análisis y descripción de los sistemas lingüísticos implicados en el proceso de traducción.
- Reflexionar sobre el funcionamiento y el uso propio y social de la lengua materna.
- Aprender a identificar la tipología y las características fundamentales del texto en la fase de comprensión del proceso de traducción.
- Dominar las técnicas y recursos lingüísticos que se pueden emplear en referencia a la textura de un texto (registro, estilo, coherencia y cohesión) que le permitan hacer una traducción de calidad.

Las **competencias** generales del módulo Fundamentos de la Traducción al que pertenece esta asignatura son:

Competencias conceptuales:

- Demostrar comprensión de los conceptos lingüísticos adquiridos.
- Capacidad para aplicar los conocimientos teóricos a la práctica de la Traducción.
- Dominar las técnicas y terminología de la traducción.
- Demostrar un grado de comprensión y asimilación de los conceptos implicados en la búsqueda de información y documentación.

Competencias procedimentales:

- Probar el uso de destrezas propias del trabajo intelectual tales como comprender, sintetizar, esquematizar, explicar, exponer, organizar, clasificar en la lengua tercera.
- Saber manejar distintas fuentes de información y poder utilizar criterios para filtrarla y organizarla.
- Dominar las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Ser capaz de aprender con autonomía.

Competencias actitudinales:

- Aprender la importancia de los contenidos de las materias del módulo para la propia formación integral y para la resolución de conflictos interculturales y de mediación en espacios plurilingüísticos.

Los **resultados** de aprendizaje de esta asignatura deben ser los siguientes:

- El alumno deberá conocer y utilizar los distintos tipos de obras de referencia (lexicográficas, terminológicas, etc.) habituales en procesos de documentación.
- Deberá conocer y dominar las relaciones y aplicaciones de la lingüística tradicional y la traducción.
- Deberá conocer la influencia de la Sociolingüística, la Pragmática y la Lingüística de Texto en la traducción.
- Deberá conocer y dominar la teoría del concepto y su aplicación a los sistemas conceptuales, así como los distintos tipos de relaciones que operan en estos sistemas.
- Deberá conocer y dominar los procesos de designación y modelos en la formación de términos.
- Deberá conocer y dominar el ámbito y las estructuras de las definiciones, así como su finalidad.
- Deberá conocer y dominar los principios de la recopilación terminológica y la naturaleza de la información terminológica.
- Deberá conocer la estructura de los registros terminológicos y conocer las bases de datos terminológicos más importantes.
- Deberá ser capaz de distinguir entre obras lexicográficas y terminográficas.
- Deberá conocer y dominar los principios básicos de la normalización en Terminología.
- Deberá ser capaz de aplicar estos conocimientos en la creación de una base de datos terminológicos con herramientas informáticas generales y especializadas.

4. ACTIVIDADES FORMATIVAS Y METODOLOGÍA

Los programas de la Facultad combinan diversos elementos metodológicos para desarrollar la capacidad de análisis, diagnóstico y actuación del participante como profesional al frente de un área funcional de la empresa. Los elementos para esta materia son los siguientes:

- Trabajos prácticos: estudio y prácticas de traducción con herramientas documentales e informáticas reales para profundizar en su aplicación en el ámbito de la traducción.
- Exposición de trabajos realizados por los alumnos con la doble finalidad de exponer proyectos propios y demostrar los conocimientos adquiridos en la asignatura.

Traducción de diversos tipos de textos con la doble finalidad del tratamiento de la documentación en áreas temáticas variadas y el dominio de diversas técnicas documentales y procedimientos teóricos y prácticos durante el proceso de traducción.

5. SISTEMA DE EVALUACIÓN

5.1. Convocatoria Ordinaria:

5.1.1. Participación:	10%
5.1.2. Examen final:	50%
5.1.3. Examen parcial:	20%
5.3.4 Actividades Dirigidas	20%
Actividades Académicas dirigidas	10%
Trabajo personal en clase (prácticas)	10%

5.2. Convocatoria Extraordinaria:

- 5.2.1. El examen final de la convocatoria extraordinaria tiene una valoración porcentual del 70%.
- 5.2.2. Las puntuaciones del resto de los conceptos se pierde en la convocatoria extraordinaria, a excepción de los trabajos escritos evaluados y aprobados. (30%)
- 5.2.3. El 10% correspondiente a participación se pierde en la convocatoria extraordinaria.

5.3. Restricciones:

Para poder hacer la suma ponderada de las calificaciones anteriores, es necesario: la asistencia a las clases como mínimo del 80 % de las horas presenciales, y obtener al menos un cinco en el examen final correspondiente. El alumno con nota inferior se considerara suspenso.

Los trabajos no entregados tendrán una puntuación de cero a efectos de media de la sección de Prácticas. Dichos trabajos no se aceptarán si fueran presentados posteriormente a una semana después de su fecha de entrega. En el caso de las pruebas parcial y final, la superación de las mismas implica la OBLIGATORIEDAD de la realización del examen correspondiente.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

SAGER, Juan C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

Bibliografía complementaria

CABRÉ, M^a Teresa. "Terminología y lingüística: la teoría de las puertas."
<http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html#n1>, ISSN: 1139-8736

CAMPOS PLAZA, Nicolás A. y Emilio Ortega Arjonilla (2005). *Panorama de lingüística y traductología*. Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha. Granada, Editorial Atrio.

FAWCETT, Peter (2003). *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Translation Theories Explained. Great Britain, T.J. International Ltd.

GONZALO GARCÍA, Consuelo y Valentín García Yebra (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid, Editorial Síntesis, S.A.

HATIM, Basil e Ian Mason (1992). *Discourse and the Translator*. Language in Social Life Series. Essex, Longman Group UK Ltd.

MONTERDE REY, Ana María (2002). *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*. ULPGC Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

MONTERO MARTÍNEZ, Silvia, y Pamela Faber Benítez (2008). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Ediciones Tragacanto.

PIÑERO PIÑERO, Gracia, Marina Díaz Peralta, M^a Jesús García Domínguez y Vicente Marrero Pulido (2008). *Lengua, Lingüística y traducción*. Granada, Editorial Comares SL.

7. BREVE CURRÍCULUM DEL PROFESOR

Doctora en Filología Moderna (Inglés) por la Universidad Complutense de Madrid (UCM). Traductora Superior de Lengua Inglesa por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (UCM). Imparte inglés como lengua extranjera (cursos generales y para fines específicos –inglés para informáticos-) en la Universidad Antonio de Nebrija y en la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid, y ha impartido Arte Español e Historia Mundial en inglés para alumnos extranjeros. Traductora de textos técnicos, se ha especializado en los de carácter informático. Asimismo se ocupa de las áreas de Documentación, Terminología, e Informática aplicadas a la traducción y Técnicas de traducción en la Universidad Antonio de Nebrija.

8. LOCALIZACIÓN DEL PROFESOR

Por la mañana. Departamento de Lenguas Aplicadas. Campus de La Dehesa de la Villa, despacho 408. Atención al alumnado previa petición de cita a la profesora por correo electrónico.

Correo electrónico: mortiz@nebrija.es

9. CONTENIDO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

GRADO: Traducción

ASIGNATURA: TRI 103 Lingüística y Terminología Aplicadas a la Traducción

CURSO: Cuarto **SEMESTRE:** Segundo **CRÉDITOS ECTS:** 6

Semana	Sesión	Sesiones de Teoría, Práctica y Evaluación continua	Estudio individual y trabajos prácticos del alumno	Horas Presenciales	Horas/Semana Estudio teórico/práctico y trabajo. Máx. 7 horas semanales como media
1	1	Introducción a la asignatura	Ejercicios prácticos sobre las versiones original y traducida de <i>V de Vendetta</i> (película y guión) y <i>The Lord of the Rings</i> (novela)	1.5	7
1	2	Lingüística tradicional y traducción		1.5	
2	3	Aportaciones de la Sociolingüística, la Pragmática y la Lingüística de Texto a la Traducción	Ejercicio práctico sobre un fragmento de la versión original y traducida de <i>A Confederacy of Dunces</i> (novela)	1.5	7
2	4	Introducción a la Terminología		1.5	
2	5	El Concepto I	Ejercicios sobre sistemas conceptuales con el programa GeneSis	1.5	
3	6	El Concepto II		1.5	
3	7	El Término	Ejercicios sobre el Término	1.5	7
4	8	La Equivalencia	Ejercicios sobre Equivalencia	1.5	
4	9	La Teoría de Términos	Ejercicios sobre la Teoría de los Términos	1.5	
4	10	La Formación de Términos I: designación y modelos en la formación de términos	Ejercicios sobre la formación de términos	1.5	
5	11	La Formación de Términos II: aspectos pragmáticos, asistencia técnica y directrices para la formación de términos		1.5	
5	12	Examen parcial		1.5	7
6	13	La Definición I: ámbitos y métodos	Ejercicios sobre Definiciones	1.5	7
6	14	La Definición II: en contexto y finalidad		1.5	
6	15	Los Principios de la Recopilación Terminológica	Análisis de bases de datos terminológicos y descripción de la tipología de la información	1.5	
7	16	Naturaleza y Tipos de Información Terminológica		1.5	
7	17	La Recopilación y las Categorías de los Datos del registro terminológico	Análisis de un registro terminológico y confección de un registro terminológico propio	1.5	7
8	18	Los Bancos de Datos Terminológicos	Análisis de una base de datos terminológicos: almacenamiento y recuperación	1.5	7
8	19	Aspectos Prácticos del Almacenamiento de la Terminología		1.5	
8	20	La Recuperación de la Terminología: formas y requisitos		1.5	
9	21	Los tesauros	Conversión de los sistemas conceptuales de GeneSis a la estructura de los tesauros	1.5	
9	22	Terminología y Lexicografía: características y diferencias	Análisis de diferentes tipos de obras lexicográficas y terminográficas	1.5	7
10	23	Normalización I: aspectos generales y organismos normalizadores	Ejercicio sobre normalización	1.5	7

10	24	Normalización II: los principios de la normalización		1.5	
10	25	Explicación de los Programas de Bases de Datos Microsoft Access y OpenOffice		1.5	
11	26	Creación de una Base de Datos Terminológicos I	Creación de una base de datos terminológicos con Access/OpenOffice	1.5	7
11	27	Creación de una Base de Datos Terminológicos II		1.5	
12	28	Presentación y entrega de la Base de Datos		1.5	
12	29	Repaso de la Asignatura		1.5	7
		Evaluación Final Ordinaria		3	
		Evaluación Final Extraordinaria		3	
		Tutorías		16,5	
TOTAL				66	+ 84 = 150 horas